

# 《射雕》英译本问世 “降龙十八掌”、“九阴白骨爪”如何译？

2月22日，农历大年初七，英国麦克莱霍斯出版社面向全球发行《射雕英雄传》第一卷。这是这部金庸经典作品首次被译成英文出版。这要归功于译者——瑞典姑娘安娜·霍姆伍德。她有个好听的中文名字：郝玉青。

因原著情节丰满、篇幅很长，出版商决定将《射雕英雄传》(The Legends of the Condor Heroes)分为4卷陆续翻译出版。这次出版的第一卷名为《英雄诞生》(A Hero Born)，在书店内，这部作品被置于“玄幻小说类文学作品”门类之下。

如今，金庸迷的阵容里又要增加一大批五湖四海的“歪果仁”了。 ■ 据《北京晚报》

## 书店说

如果你喜欢《魔戒》，那一定不要错过《英雄诞生》……

中国知名武侠小说《射雕英雄传》英译本第一卷22日由英国麦克莱霍斯出版社面向全球发行出版。这是该书首次被译成英文出版。

记者在伦敦市区的多家书店看到，这本400多页的译作封面正中画有一只展开的黑色翅膀，上方印着第一卷的英文译名《英雄诞生》，旁边配以中文书写的“金庸”。该书标价14.99英镑(约合人民币132元)。

英国最大连锁书店沃特斯通在其网站上这样介绍这本书：“如果你喜欢《魔戒》，那一定不要错过《英雄诞生》……跟着郭靖和黄蓉踏上探险之路，看他们坠入爱河，和他们一起经历各种战争与打斗。一部交织着中国功夫、历史和爱情的小说，保证让你深陷其中无法自拔。”

由于金庸原著情节丰满、篇幅很长，出版商将其分为4卷陆续翻译出版。第一卷翻译和出版历时将近6年。

## “降龙十八掌”怎么翻 “九阴白骨爪”如何译

对以翻译为职业的郝玉青来说，翻译《射雕英雄传》是她迄今为止觉得最难的一次挑战。她告诉记者，金庸小说里涉及了大量历史背景、文化习俗、人物、食品、中药……单单是理解这些事物名称并准确翻译出来，就相当不容易。

如何翻译原著中虚构出来的那些盖世神功、无敌招式，更令她“头疼”：“降龙十八掌”：“the 18 palm attacks to defeat dragons”(击败龙的十八掌击)；“九阴白骨爪”：“Nine Yin Skeleton Claw”(九阴骷髅爪)。

以“九阴白骨爪”为例，她表示，这是金庸笔下令人最深刻的武功招数之一，动作倒是其次，最突出的应该展示是骷髅头盖骨上五个洞，正好插入五个手指，令人毛骨悚然。于是，她用骷髅(skeleton)代替白骨(bone)，把这恐怖招式译成Nine(九) Yin(阴) Skeleton Claw(爪)。

记者问她有没有为了翻译武侠小说自己在家练武，她笑道：“我主要还是靠上网查找视频资料，偶尔会稍微比划一下动作，体会书中描述的场景到底怎么回事。”

## 黄蓉变“黄莲花”不翻译才是最大缺失

郝玉青说，她的翻译不追求“字字对应”的准确，而是更注重通顺易懂，希望达到“就像金庸在和读者用英文讲话”的效果。

就以最简单的人名来说，原著中中文人名往往深藏寓意，暗合人物形象或性格宿命。在翻译过程中，郝玉青也一直在音译和意译之间做平衡。

郭靖是Guo Jing，杨康是Yang Kang，但黄蓉被译为Lotus Huang(倒译成黄莲花就很接地气了)；

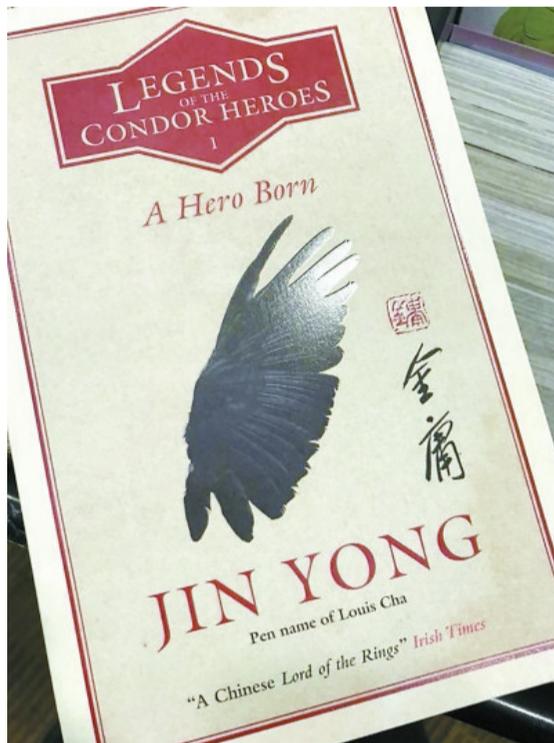
杨铁心被译为Ironheart Yang，算是结合得很完美；

郭啸天被译为Skyfury Guo，想想一怒冲天的画面的确很带感；

## 运动毁皮肤？健身前应先卸妆！

很多人会在睡觉前卸妆。英国医疗机构“伦敦医生诊所”医疗部负责人普里蒂·丹尼尔医生提醒，运动前也要卸妆，否则会带给皮肤带来严重伤害。

英国《镜报》近日援引丹尼尔的话报道，运动时人会流汗来调节体温、排出杂质。皮肤天然油脂本身会在一定



程度上堵塞毛孔，阻碍杂质排出，令细菌滋生，比如引发痘痘的痤疮丙酸杆菌。当脸上涂抹化妆品后，会进一步阻碍杂质的排出。因此，无论商家宣称化妆品有多好的保湿、美白、紧致肌肤作用，运动健身前还要记得先卸妆。

包惜弱被译为Charity Bao，倒是很贴合仁慈善良的性格特点，穆念慈则是Mercy Mu；书中其他角色翻译也很有趣，比如“五绝”中的东邪黄药师就是The Eastern Heretic Apothecary Huang；中神通王重阳是Double Sun Wang Chongyang；梅超风是Cyclone Mei。

“最糟糕的是你把每个字都翻译准确了，但译作读起来却毫无生趣，这完全丧失了文学翻译的意义。”她说，“小说是一种充满娱乐性、创造性的文学形式，用另一种语言，尤其是与汉语完全不同的语言，再现和保留这些特性，需要一定灵活性。”

“我知道没有翻译是完美无缺的，总有地方让人不同意或者不喜欢。但我一直坚信：不翻译才是最大的缺失。”

## 关于作者

### 钟情屈原的《楚辞》曾译《山楂树之恋》

郝玉青父亲是英国人，母亲是瑞典人，本人在英国长大，曾在牛津大学读历史专业。十余年前，20岁出头的她独自到中国游学的“奇妙旅行”，触动了她想要学习中文的初心。她花了3年多时间在牛津大学等高校学习中文专业、研读中国文学和历史。

郝玉青偏爱中国古典文学，唐诗、宋词、文言文都令她痴迷。她为女词人李清照所倾倒，亦钟情屈原的《楚辞》。

最初，她受好友推荐读金庸，面对满满一书架武侠小说，买下了自己第一本金庸作品——《鹿鼎记》。她认为，金庸的武侠小说是对中国古典文学的传承，“有点像《西游记》和《水浒传》”。此外，金庸善于在虚构的武侠世界里表达自己的价值观，这也让郝玉青感到有趣。

她翻译的第一本当代长篇小说是《山楂树之恋》，此外还有不少短篇小说。

从决定翻译到最终出书，郝玉青用了将近6年时间。郝玉青认为，金庸的作品里有侠肝义胆、江湖情仇，是全世界读者都喜欢的内容。“现在有许多西方人在练武术，也喜欢看功夫电影，这说明武侠小说在西方一定会有一群‘核心’读者。”

她非常看好中国传统武侠小说在英文图书市场的前景。

## 出境被索“小费”？ 千万别给还要记住这招！

春节假期，不少人选择出境游。在这些出境的游客中，有些去了墨西哥，却遭遇遇到了一些不愉快的经历。

一些中国公民反映墨西哥个别移民官员在入境核查时向他们索要“小费”。其实，除了墨西哥，还有一些国家海关人员也有向中国游客索要小费的行为，还有些中国游客因此遭遇了海关人员的暴力。

高度警惕！中国游客出境时，竟被外国海关人员索要“小费”！千万别给，还要记住这一招！ ■ 央视财经

## 墨西哥：部分中国公民在墨入境被索要“小费”

日前，中国驻墨西哥大使馆网站发文指出，近期，中国公民在墨西哥城国际机场入境出境过境受阻案件有所增多。同时，一些中国公民反映墨西哥个别移民官员在入境核查时向他们索要“小费”。

中国驻墨西哥大使馆已经就此与墨方提出交涉。墨西哥方面给出回应称，墨西哥紧邻美国，移民和出入境政策十分严格，对各国公民一视同仁。

墨西哥方面将就中方提出的索贿问题展开调查，希望中国公民能够及时举证，协助墨西哥方面执法。

## 链接：

### 中国公民在国外屡被索要“小费”

其实不仅仅是在墨西哥，很多中国游客在国外都遭遇过海关人员索要小费的经历，有些游客迫于压力给了，有些则没给。还有些中国游客因此遭遇了海关人员的暴力。

有段视频据称拍摄于2016年5月2号晚，越南芽庄金兰国际机场边检工作人员向中国游客索要10元人民币小费。一名带小孩的母亲拒绝给小费，越南边检人员竟然扣下孩子的护照，要求母亲交100元人民币才能出关。

在网友拍摄的现场视频中，可以看到有边检人员，甚至还拿出电击枪向游客挥舞。事件被曝光后，芽庄机场涉事工作人员被停职调查。

另段视频拍摄于印尼海关，拍摄时间是2017年3月，画面中蓝色短袖男子是一名中国游客，他在入境柜台前拿出了钱包。视频的拍摄者是他后面等候的中国游客。据拍摄者表示，入关印尼，海关强制收取中国人小费100~300元，只收中国人。

## 出境游被索要“小费”怎么办？

根据国际惯例，即使你已获得一国签证，相关国家也有权拒绝入境且无需说明理由。因此建议中国游客在入境前要正确填写入境卡和海关申报表，办理落地签证，提前做好机票和酒店预订单等材料，不给对方借题发挥的空间。

在这里，提醒大家：如果遇到索要小费的情况，请不要支付，并记录下对方信息及时举证。如遇紧急情况、受到不公正对待或发生纠纷，可及时与当地使馆联系，并收集和保存好证据，以便日后通过投诉或司法途径解决。